


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол от «23»мая 2018 г. №18 Зав. кафедрой Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  Мазунова Л.К.
--	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Художественный перевод





Вариативная часть

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки
Перевод и переводоведение

Квалификация
Бакалавр

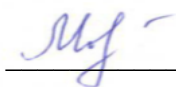
Разработчик (составитель) зав. каф., д. филол. н, проф. Морозкина Е.А.	 Морозкина Е.А.
доц., к. филол. н. Ганеева Э.Р.	 Ганеева Э.Р.
асс. Биктимирова М.М.	 Биктимирова М.М.
ст. преп. Черепанова Е.М.	 Черепанова Е.М.

Для приема 2018 г.

Уфа 2018 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 18 от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.....	4
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.....	6
4.3. Рейтинг-план дисциплины.....	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.....	10
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	10
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине.....	111

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать основные приемы перевода	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Умения	1. Уметь применять основные приемы перевода	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
	2. Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть способностью применять основные приемы перевода	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
	2. Владеть навыками применения переводческих трансформаций	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	

2. Цель и место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Художественный перевод» относится к Вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Целью дисциплины «Художественный перевод» является формирование у студентов знаний, умений и навыков, обеспечивающих успешную профессиональную деятельность в сфере художественного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс перевода первого иностранного языка». Освоение данной дисциплины может быть достигнуто при наличии у обучающегося уровня базовых знаний по теории и практике перевода, сформированных навыков практического перевода.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-9 - Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции и	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Не удовлетворительно	«Удовлетворительно»	«Хорошо»	«Отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные приемы перевода	Обучающийся знает некоторые приемы перевода, но плохо понимает их особенности	Обучающийся знает основные приемы перевода, но не до конца понимает их особенности	Обучающийся знает основные приемы перевода
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять основные приемы перевода	Обучающийся умеет применять некоторые основные приемы перевода, но плохо понимает их особенности.	Обучающийся умеет применять основные приемы перевода, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся умеет применять основные приемы перевода
		Обучающийся не умеет разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Обучающийся умеет разграничивать некоторые понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов», но плохо понимает их особенности.	Обучающийся умеет разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов», но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся умеет разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»

Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет способностью применять основные приемы перевода	Обучающийся владеет в некоторой степени способностью применять основные приемы перевода, но плохо понимает их особенности.	Обучающийся владеет способностью применять основные приемы перевода, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся владеет способностью применять основные приемы перевода
		Обучающийся не владеет навыками применения переводческих трансформаций	Обучающийся владеет в некоторой степени навыками применения переводческих трансформаций, но плохо понимает их особенности.	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций, но не до конца понимает их особенности.	Обучающийся владеет навыками применения переводческих трансформаций

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знать основные приемы перевода	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	групповой опрос, индивидуальный опрос, доклад
2-й этап Умения	1. Уметь применять основные приемы перевода	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад

		эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
	2. Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, индивидуальный опрос, доклад
3-й этап Владеть навыками	1. Владеть способностью применять основные приемы перевода	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа
	2. Владеть навыками применения переводческих трансформаций	ПК-9 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	индивидуальный опрос, письменные ответы на вопросы, контрольная работа

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами лекционных занятий:

Модуль 1: Литературоведческий подход к художественному переводу

Модуль 2: Особенности перевода прозы

Модуль 3: Особенности перевода поэзии

Критерии оценки (в баллах) для **индивидуального, группового устного и письменного опроса**:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «художественный перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах различные особенности художественного текста.
3. Переведите на русский язык отрывок из художественного произведения:

Theodore Dreiser A Doer of the Word (отрывок 1)

Noank is a little played-out fishing town on the southeastern coast of Connecticut, lying half-way between New London and Stonington. Once it was a profitable port for mackerel and cod fishing. Today its wharves are deserted of all save a few lobster smacks. There is a shipyard, employing three hundred and fifty men, a yacht-building establishment, with two or three hired hands; a sail-loft, and some dozen or so shops or sheds, where the odds and ends of fishing life are made and sold. Everything is peaceful. The sound of the shipyard axes and hammers can be heard for miles over the quiet waters of the bay. In the sunny lane which follows the line of the shore, and along which a few shops struggle in happy-go-lucky disorder, may be heard the voices and noises of the workers at their work. Water gurgling about the stanchions of the docks, the whistle of some fisherman as he dawdles over his nets, or puts his fish ashore, the whirr of the single high-power sewing machine in the sail-loft, often mingle in a pleasant harmony, and invite the mind to repose and speculation.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы индивидуальных заданий (докладов) студентов:

1. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при переводе
2. Перевод сложного предложения
3. Грамматический аспект перевода
4. Учет значений артикля при переводе на русский язык
5. Средства выражения эмфазы
6. Виды эмфатических инверсий
7. Отрицательные эмфатические конструкции
8. Особенности перевода художественной прозы
9. Язык поэзии
10. Критерии оценки качества художественного перевода

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Экзаменационные билеты

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Структура экзаменационного билета: билет состоит из теоретического вопроса по пройденным темам и практического задания на перевод.

Вопросы для экзамена:

1. How do the features of a literary text influence the process of translation?
2. Describe the problem of assessing the rhythm of a prosaic text.
3. Describe the issues of equivalence, communicative purpose and style in terms of literary translation.
4. How does the type of narrative influence the process of translation? And as for architectonics?
5. What is the role of literary translators? Exemplify it with the help of three levels of understanding.
6. What types of prose rhythm exist in literature? Describe the features of picaresque and philosophical types.
7. Describe the problem of visibility/invisibility of the act of translation in terms of literary translation.

8. What types of prose rhythm exist in literature? Describe the features of epic and lyrical types.
9. Describe the issues and focus of literary translation research.
10. How can the translator solve the problem of associations? What about cultural assumptions?
11. Discuss the issue of the position of translated texts within a literary system. What theory did Gideon Toury propose?
12. Describe the stages of literary translation process and give some recommendations for translating prose.
13. Describe seven strategies of translating poetry by A. Lefevere.
14. What makes poetry translation difficult or even impossible? Give two factors.
15. How can the literary translator justify using interpolation or omission in the process of translation?
16. How does the nature of poetry influence the process of translation? Describe distinctive characteristics of poetic style.
17. What is the difference between using footnotes and interpolation in the process of literary translation?
18. What are the key issues that arise in poetry translation? What can enhance the translator's knowledge of what is possible?

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Художественный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения

д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

«_____» _____ 201г.

1. Describe the stages of literary translation process and give some recommendations for translating prose.
2. Translate the following abstract from a literary text from English into Russian:

The Lady's Maid's Bell by Edith Wharton (abstract)

IT WAS the autumn after I had the typhoid. I'd been three months in hospital, and when I came out I looked so weak and tottery that the two or three ladies I applied to were afraid to engage me. Most of my money was gone, and after I'd boarded for two months, hanging about the employment agencies, and answering any advertisement that looked any way respectable, I pretty nearly lost heart, for fretting hadn't made me fatter, and I didn't see why my luck should ever turn. It did though--or I thought so at the time. A Mrs. Railton, a friend of the lady that first brought me out to the States, met me one day and stopped to speak to me: she was one that had always a friendly way with her. She asked me what ailed me to look so white, and when I told her, "Why, Hartley," says she, "I believe I've got the very place for you. Come in to-morrow and we'll talk about it."

The next day, when I called, she told me the lady she'd in mind was a niece of hers, a Mrs. Brympton, a youngish lady, but something of an invalid, who lived all the year round at her country-place on the Hudson, owing to not being able to stand the fatigue of town life.

"Now, Hartley," Mrs. Railton said, in that cheery way that always made me feel things must be going to take a turn for the better--"now understand me; it's not a cheerful place I'm sending you to. The house is big and gloomy; my niece is nervous, vaporish; her husband--well, he's generally away; and the two children are dead. A year ago I would as soon have thought of shutting a rosy active girl like you into a vault; but you're not particularly brisk yourself just now, are you? and a quiet place, with country air and wholesome food and early hours, ought to be the very thing for you. Don't mistake me," she added, for I suppose I looked a trifle downcast; "you may find it dull but you won't be unhappy. My niece is an angel. Her former maid, who died last spring, had been with her twenty years and worshiped the ground she walked on. She's a kind mistress to all, and where the mistress is kind, as you know, the servants are generally good-humored, so you'll probably get on well enough with the rest of the household. And you're the very woman I want for my niece: quiet, well-mannered, and educated above your station. You read aloud well, I think? That's a good thing; my niece likes to be read to. She wants a maid that can be something of a companion: her last was, and I can't say how she misses her. It's a lonely life... Well, have you decided?"

"Why, ma'am," I said, "I'm not afraid of solitude."

"Well, then, go; my niece will take you on my recommendation. I'll telegraph her at once and you can take the afternoon train. She has no one to wait on her at present, and I don't want you to lose any time."

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Художественный перевод»:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744>Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс. – М.: Изд. центр «Академия», 2010. – 256 с. – (Библиотека БашГУ, аб. № 5, чз1).

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>

3. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. - ISBN 978-985-536-180-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>

Дополнительная литература:

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
3. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>
4. Художественный перевод и сравнительное литературоведение : сборник научных трудов / отв. ред. Д.Н. Жаткин. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2014. - 240 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1760-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=375658>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL 8 Russian OLP NL AcademicEdition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
1	2	3
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №31 (мультимедийный класс), аудитория №17 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекционные занятия	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а) Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория №37 (лаборатория ИТ) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №28, № 29а Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №37 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация	
Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Самостоятельная работа	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Художественный перевод» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	41,2
лекций	20
практических/ семинарских	20
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену	39,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Модуль 1: Литературоведческий подход к художественному переводу Художественный текст как объект перевода. Таксономия понимания художественного текста. Роль переводчика в процессе художественного перевода. Виды повествования.	8	6	-	13	Основная Лит. № 1 Доп. Лит. № 1-2, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Модуль 2: Особенности перевода прозы Роль регистра, жанра и стиля при переводе прозы. Виды прозаического ритма. Лирический ритм. Ритм плутовского романа. Философский ритм. Эпический ритм.	6	8	-	13	Основная Лит. № 2, 3 Доп. Лит. № 7, 11, 13	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение
3.	Модуль 3: Особенности перевода поэзии Особенности поэтического стиля. Роль стилистических средств при переводе поэзии. Стратегии перевода поэзии.	6	6	-	13,8	Основная Лит. № 1, 2, 3 Доп. Лит. № 9, 10, 14	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио- видеоматериалов, Интернет- ресурсов	Устный опрос, сообщение, письменная контрольная работа
	Всего часов:	20	20	-	39,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Художественный перевод**

Специальность: 45.03.02 Лингвистика

Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Литературоведческий подход к художественному переводу				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	2	0	4
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 1				22
Модуль 2. Особенности перевода прозы				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	2	0	4
2. Выполнение домашних заданий (сообщение)	2	4	0	8
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 2				22
Модуль 3. Особенности перевода поэзии				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	2	0	4
2. Выполнение домашних заданий (практическое задание)	2	6	0	12
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	26
Итоговый контроль				
1. Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение семинарских занятий				-10